

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

### SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2007 — 759

[C — 2006/15010]

10 JANVIER 2006. — Loi portant assentiment à la Convention générale de coopération entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc, signée à Bruxelles le 26 juin 2002 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** La Convention générale de coopération entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc, signée à Bruxelles le 26 juin 2002, sortira son plein et entier effet.

**Art. 3.** Les conventions spécifiques conclues sur la base de l'article 6 de la présente Convention définiront les modalités d'exécution des interventions dans les secteurs prévus par son article 3.

Ces conventions spécifiques seront conclues par le Ministre de la Coopération au Développement ou par une autre personne mandatée à cet effet; elles seront communiquées au Parlement aussitôt signées et elles sortiront leur plein et entier effet à la date qu'elles détermineront.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 10 janvier 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
K. DE GUCHT

Le Ministre de la Coopération au Développement,  
A. DE DECKER

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,  
Mme L. ONKELINX

Notes

(1) *Sessions 2005-2006 et 2004-2005.*

Sénat :

*Documents.* — Projet de loi déposé le 23 septembre 2005, n° 3-1258/1. Rapport, n° 3-1358/2.

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 10 novembre 2005. — Vote, séance du 10 novembre 2005.

Chambre des représentants :

*Documents.* — Projet transmis par le Sénat, n° 51-2083/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-2083/2.

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 1<sup>er</sup> décembre 2005. Vote, séance du 1<sup>er</sup> décembre 2005.

(2) Cette convention est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 2006.

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2007 — 759

[C — 2006/15010]

10 JANUARI 2006. — Wet houdende instemming met de Algemene Samenwerkingsovereenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko, ondertekend te Brussel op 26 juni 2002 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** De Algemene Samenwerkingsovereenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko, ondertekend te Brussel op 26 juni 2002, zal volkomen gevolg hebben.

**Art. 3.** De bijzondere overeenkomsten gesloten op basis van artikel 6 van deze Overeenkomst zullen de uitvoeringsmodaliteiten bepalen van de interventies voorzien door haar artikel 3.

Deze bijzondere overeenkomsten zullen gesloten worden door de Minister van Ontwikkelingssamenwerking of door een andere persoon die te dien einde werd gemachtigd; zij zullen medegedeeld worden aan het Parlement meteen na hun ondertekening en zij zullen volkomen gevolg hebben op de datum die zij zullen bepalen.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 10 januari 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
K. DE GUCHT

De Minister van Ontwikkelingssamenwerking,  
A. DE DECKER

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
Mevr. L. ONKELINX

Nota's

(1) *Zittingen 2005-2006 en 2004-2005.*

Senaat :

*Documenten.* — Ontwerp van wet ingediend op 23 september 2005, nr. 3-1358/1. — Verslag, nr. 3-1358/2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, vergadering van 10 november 2005. — Stemming, vergadering van 10 november 2005.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

*Documenten.* — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 51-2083/1. Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-2083/2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, vergadering van 1 december 2005. — Stemming, vergadering van 1 december 2005.

(2) Deze overeenkomst is in werking getreden op 1 november 2006.

**Convention générale de coopération  
entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc**

Ci-après dénommés « les Parties »,

Résolues à intensifier leurs relations de partenariat et de coopération qu'elles souhaitent développer sur la base du respect mutuel, de la souveraineté et de l'égalité des deux Parties, de la recherche d'un développement durable, harmonieux et bénéfique pour toutes les composantes de leurs populations et particulièrement celles les plus démunies;

Réaffirmant leur attachement aux principes de la charte des Nations Unies, aux valeurs de démocratie et des droits de l'homme, au concept du développement social, aux principes et droits fondamentaux au travail, à la dignité et à la valeur de la personne humaine, hommes et femmes, acteurs et bénéficiaires du développement, sujets égaux en droits et à la protection et conservation de l'environnement conformément aux instruments et conventions auxquels le Maroc et la Belgique sont parties;

Convaincues que ces principes constituent les fondements essentiels des relations de coopération entre les deux Parties;

Considérant qu'il importe de déterminer un cadre politique et juridique pour leur coopération, basé sur le dialogue et la responsabilité partagée;

sont convenues des dispositions suivantes:

Article 1<sup>er</sup>

Objet

La présente Convention générale a pour objet de définir le cadre politique, institutionnel et juridique de la coopération bilatérale directe, dont il sera convenu entre les deux Parties.

Article 2

Objectifs de la coopération bilatérale directe

Cette coopération a comme objectifs prioritaires de favoriser le développement humain durable et la promotion du partenariat en développant des programmes et projets de coopération répondant aux objectifs généraux tels que définis dans le préambule de la présente convention.

Article 3

Secteurs et thèmes prioritaires

La coopération bilatérale directe entre les Parties se concentrera sur un ou plusieurs des secteurs suivants :

1. les soins de santé de base, en ce comprise la santé reproductive;
2. l'enseignement et la formation;
3. l'agriculture et la sécurité alimentaire;
4. l'infrastructure de base;
5. la prévention des conflits et la consolidation de la société;
6. la promotion de l'emploi;
7. le transfert et le développement de la technologie;

et sur les thèmes transsectoriels suivants :

1. le rééquilibrage des droits et des chances des femmes et des hommes;
2. le respect de l'environnement, particulièrement, la mise en place d'outils de prévention de la pollution et le développement d'une technologie propre;
3. l'économie sociale.

Article 4

Programmes indicatifs de coopération

Cette coopération se concrétisera par des programmes indicatifs de coopération validés ou définis de commun accord par la Commission mixte visée à l'article 5. Les objectifs de ces programmes s'inscriront dans ceux des plans de développement du Royaume du Maroc ainsi que dans ceux repris à l'article 2. Les programmes indicatifs de coopération se situeront, en outre, dans les secteurs et thèmes cités à l'article 3 et ils veilleront à :

— renforcer les capacités institutionnelles et de gestion, accordant un rôle primordial à la gestion et à l'exécution locales;

**Algemene samenwerkingsovereenkomst  
tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko**

Hierna te noemen « de Partijen »,

Vastbesloten het partnerschap en de samenwerking uit te breiden, die ze wensen uit te bouwen op grond van wederzijds respect, soevereiniteit en gelijkheid van beide Partijen, het streven naar een duurzame en harmonieuze ontwikkeling die alle lagen van hun bevolking ten goede komt en in het bijzonder de meest hulpbehoevenden;

Herbevestigend hun gehechtheid aan de beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties, de democratische waarden en de mensenrechten, het begrip sociale ontwikkeling, de fundamentele principes en rechten met betrekking tot werk, de menselijke waardigheid en waarde, van mannen en vrouwen, actoren en begunstigden van ontwikkeling, die allen gelijke rechten hebben en aan de bescherming en het behoud van het milieu overeenkomstig de akten en overeenkomsten waarbij Marokko en België partij zijn;

Overtuigd dat deze beginselen de wezenlijke grondslag vormen voor het samenwerkingsverband tussen beide Partijen;

Overwegend dat het van belang is een politiek en juridisch kader af te bakenen voor de samenwerking, gestoeld op dialoog en gedeelde verantwoordelijkheid;

zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Doel

Deze Algemene Overeenkomst heeft ten doel een politiek, institutioneel en juridisch kader af te bakenen voor de directe bilaterale samenwerking die tussen beide Partijen wordt overeengekomen.

Artikel 2

Doelstellingen van de directe bilaterale samenwerking

De prioritaire doelstellingen van deze samenwerking behelzen het stimuleren van de duurzame menselijke ontwikkeling en het bevorderen van het partnerschap middels de totstandbrenging van programma's en samenwerkingsprojecten die beantwoorden aan de algehele doelstellingen als vastgelegd in de preambule van deze Overeenkomst.

Artikel 3

Prioritaire sectoren en thema's

De directe bilaterale samenwerking tussen de Partijen is toegespitst op één of meerdere sectoren als :

1. eerstelijnsgezondheidszorg, met inbegrip van reproductieve gezondheidszorg;
2. onderwijs en vorming;
3. landbouw en voedselzekerheid;
4. basisinfrastructuur;
5. conflictpreventie en versterking van de maatschappij;
6. bevordering van de werkgelegenheid;
7. overdracht en ontwikkeling van technologie;

en op volgende transsectorale thema's :

1. herijking van de rechten en kansen van vrouwen en mannen;
2. eerbiediging van het milieu, inzonderheid het voorzien in middelen om vervuiling tegen te gaan en een schone technologie te ontwikkelen;
3. sociale economie.

Artikel 4

Indicatieve samenwerkingsprogramma's

Aan deze samenwerking zal gestalte worden gegeven in de vorm van indicatieve samenwerkingsprogramma's die in gezamenlijk overleg door de Gemengde Commissie als bedoeld in artikel 5, worden bekrachtigd of vastgelegd. De doelstellingen van deze programma's liggen in het verlengde van de doelstellingen van de ontwikkelingsplannen van het Koninkrijk Marokko alsmede van die als vermeld in artikel 2. De indicatieve samenwerkingsprogramma's behelzen de sectoren en thema's als vastgelegd in artikel 3. Er wordt mee beoogd dat :

— de institutionele- en beheerscapaciteiten worden uitgebreid en het lokale beheer en de lokale uitvoering een primordiale rol krijgen toebedeeld;

- la viabilité technique et financière après la cessation des apports belges;
- utiliser un mode d'exécution efficace et efficient et situant les pouvoirs de décision le plus près possible des groupes cibles.

## Article 5

## Commission mixte

Une Commission mixte composée de représentants des deux Parties validera ou définira les programmes indicatifs de coopération visés à l'article 4, et en suivra et évaluera la mise en œuvre pour leur apporter, le cas échéant, les adaptations nécessaires. La Commission mixte se réunira au niveau ministériel au moins une fois tous les trois ans et, si l'une des Parties le demande, chaque année à un niveau de représentation approprié, alternativement en Belgique et au Maroc.

## Article 6

## Prestations de coopération

1. Les programmes indicatifs de coopération seront concrétisés par des prestations de coopération spécifiques. Dans chaque prestation de coopération, la contribution du Royaume de Belgique pourra comprendre de la coopération technique, des activités de formation ou d'études, des dons en nature ou en numéraire dont notamment l'aide budgétaire, des prêts, des allègements de dettes ou une combinaison de ces éléments.

2. Chaque prestation de coopération sera préparée, planifiée et mise en œuvre selon un cycle intégré de gestion axé sur les objectifs et composé de quatre phases: identification, formulation, mise en œuvre et évaluation.

3. L'identification de chaque prestation de coopération sera le résultat d'un processus consultatif entre les Parties.

Le Maroc aura la responsabilité finale de l'identification.

4. Afin de garantir son adéquation aux capacités et aux besoins des bénéficiaires, toute prestation de coopération suivra strictement une approche participative.

A cette fin, des structures mixtes de concertation locale seront établies.

5. Une Convention spécifique, conclue entre les deux Parties avant le démarrage de sa phase de mise en œuvre, constituera la base juridique de chaque prestation de coopération.

Elle précisera notamment, en fonction du mode de coopération retenu :

- les objectifs;
- les mécanismes et les délais de mise en œuvre;
- le cas échéant, les dispositions pour l'agrément des experts;
- le cas échéant, les règles d'utilisation et de transfert de fonds;
- le cas échéant, les règles d'acquisition et de transfert d'équipements;
- les droits, les responsabilités et les obligations de tous les intervenants;
- les modalités d'établissement de rapports, de suivi et de contrôle;
- les caractéristiques et termes de référence de la structure mixte de concertation locale pour cette prestation de coopération.

## Article 7

## Organes d'exécution

1.1. Pour l'exécution générale de la présente Convention, la Partie marocaine est représentée par le Ministère des Affaires étrangères et de la Coopération.

— de technische en financiële leefbaarheid na stopzetting van de Belgische steunverlening wordt zeker gesteld;

— een doelmatige en doeltreffende uitvoeringsmethode wordt gehanteerd en de doelgroepen zo nauw mogelijk worden betrokken bij de besluitvorming.

## Artikel 5

## Gemengde Commissie

Een Gemengde Commissie samengesteld uit vertegenwoordigers van beide Partijen zal de indicatieve samenwerkingsprogramma's als bedoeld in artikel 4 bekrachtigen of definiëren. Ze zal de tenuitvoerlegging ervan opvolgen en evalueren om ze, in voorkomend geval, bij te sturen. De Gemengde Commissie komt ten minste éénmaal om de drie jaar op ministerieel niveau bijeen. Op verzoek van één van de Partijen gebeurt zulks elk jaar op een passend niveau van vertegenwoordiging, beurtelings in België en in Marokko.

## Artikel 6

## Samenwerkingsprestaties

1. Aan de indicatieve samenwerkingsprogramma's wordt gestalte gegeven in de vorm van bijzondere samenwerkingsprestaties. De bijdrage van het Koninkrijk België aan elke samenwerkingsprestatie kan omvatten : steun op basis van technische samenwerking, opleiding of studie, giften in natura of in speciën waaronder met name begrotingssteun, leningen, schuldverlichting of een combinatie hiervan.

2. Elke samenwerkingsprestatie wordt voorbereid, gepland en uitgevoerd volgens een geïntegreerde beheerscyclus afgestemd op de doelstellingen en bestaande uit vier fasen : identificatie, formulering, uitvoering en evaluatie.

3. De identificatie van elke samenwerkingsprestatie gebeurt na overleg tussen de Partijen.

De eindverantwoordelijkheid voor de identificatie berust bij Marokko.

4. Met betrekking tot elke samenwerkingsprestatie wordt gekozen voor een strikt participatieve benadering teneinde zeker te stellen dat ze is afgestemd op de capaciteiten en de noden van de begunstigden.

Te dien einde zullen gemengde bilaterale lokale overlegstructuren in het leven worden geroepen.

5. Vóór de aanvang van de uitvoeringsfase vormt een tussen beide Partijen gesloten bijzondere overeenkomst de rechtsgrondslag van elke samenwerkingsprestatie.

Naar gelang van de in aanmerking genomen wijze van samenwerking, verstrekt deze met name toelichting over :

- de doelstellingen;
- de mechanismen en uitvoeringstermijnen;
- in voorkomend geval, het bepaalde inzake de erkenning van de deskundigen;
- in voorkomend geval, de gebruiksvoorschriften en de overdracht van fondsen;
- in voorkomend geval, de aankoopvoorschriften en de overdracht van uitrusting;
- de rechten, verantwoordelijkheden en verplichtingen van alle betrokkenen;
- de modaliteiten inzake de opstelling van verslagen, de follow-up en de controle;
- de eigenschappen en opdrachtsbeschrijving van de gemengde lokale overlegstructuur voor deze samenwerkingsprestatie.

## Artikel 7

## Uitvoeringsorganen

1.1. Voor de algehele uitvoering van deze Overeenkomst, wordt de Marokkaanse Partij vertegenwoordigd door de Minister van Buitenlandse Zaken en Samenwerking.

1.2. L'exécution des opérations prévues par la présente Convention ayant une implication financière, seront confiées à l'autorité gouvernementale chargée des finances, en collaboration, le cas échéant, avec d'autres bénéficiaires de ces opérations et ce, conformément à la législation marocaine en vigueur.

2.1. Pour l'exécution générale de la présente Convention, la Partie belge est représentée par l'Ambassade de Belgique à Rabat. Au sein de cette ambassade, l'Attaché de la Coopération Internationale est spécialement chargé des questions relatives à la coopération au développement.

2.2. En principe, la Partie belge confiera en exclusivité la réalisation de ses obligations dans les phases de formulation et de mise en œuvre, visées à l'article 6 § 2, à la « Coopération technique belge » (CTB), société anonyme de droit public belge à finalité sociale.

La Partie belge conclura avec la CTB des conventions par lesquelles la CTB s'engage à respecter les accords spécifiques visés à l'article 6, § 5.

2.3. Si la nature des prestations de coopération l'exige, leur exécution peut être confiée, soit par le Ministre qui a la Coopération dans ses compétences, soit par la CTB, à des organismes spécialisés.

2.4. La Partie belge peut confier la réalisation de ses obligations dans la phase d'identification à la CTB, si la nature des prestations de coopération l'exige.

#### Article 8

##### Privilèges et immunités

1. Pour l'exécution de la présente Convention, le Représentant Résident de la CTB et ses Adjoints recrutés en Belgique, pour autant qu'ils ne soient pas ressortissants marocains, bénéficieront, en principe, des privilèges et immunités applicables au personnel administratif et technique des postes diplomatiques et consulaires.

2. Les experts appelés à exercer leurs fonctions au Maroc en application de la présente convention doivent, avant leur entrée en service, être agréés par les autorités marocaines compétentes. Cet agrément est donné pour la durée de la fonction qui lui est assignée.

Pendant son séjour sur le territoire du Royaume du Maroc pour l'exécution de la présente Convention, tout expert non-ressortissant marocain bénéficiera d'un traitement aussi favorable que celui accordé aux experts-coopérants des pays tiers.

Il aura notamment le droit à:

— l'admission temporaire, sous régime de la coopération, d'un véhicule personnel, à raison d'un véhicule par famille;

— l'importation en franchise des droits et taxes, conformément à la réglementation en vigueur, du mobilier et des effets personnels, importés dans les six mois suivant sa première installation au Maroc, sur présentation des bons de franchise délivrés par le Ministère des Affaires étrangères et de la Coopération.

Son salaire et ses émoluments au Maroc seront assujettis à l'Impôt général sur le revenu sauf si, conformément à la Convention maroco-belge du 4 mai 1972 tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière de l'Impôt sur le revenu, ils sont imposés en Belgique.

Quand requis, il sera toutefois assujetti à la sécurité sociale conformément aux dispositions de la Convention générale sur la Sécurité Sociale maroco-belge du 24 juin 1968 et les Arrangements administratifs s'y rapportant et dans le respect de la législation marocaine ou belge.

3. Les fournitures, travaux et prestations de services destinés à être livrés à titre de don à l'Etat, aux collectivités locales, aux établissements publics et aux associations reconnues d'utilité publique, dans le cadre d'interventions négociées entre les deux Parties au titre de la Coopération au Développement, sont exonérés de tous droits de douanes et taxes à l'importation, ainsi que de toutes taxes ou charges fiscales.

1.2. De uitvoering van de in deze Overeenkomst vastgelegde maatregelen die financiële gevolgen hebben, wordt toevertrouwd aan de regeringsinstantie die belast is met financiën. Deze werkt, in voorkomend geval, samen met andere begunstigen van deze maatregelen overeenkomstig de van kracht zijnde Marokkaanse wetgeving.

2.1. Wat de algehele uitvoering van deze Overeenkomst betreft, wordt de Belgische Partij vertegenwoordigd door de Belgische Ambassade in Rabat. In de ambassade behoren vraagstukken inzake ontwikkelingssamenwerking tot het takenpakket van de attaché Internationale Samenwerking.

2.2. De Belgische Partij vertrouwt de tenuitvoerlegging van haar verplichtingen in de formulering en uitvoeringsfasen als bedoeld in artikel 6, § 2, in principe alleen toe aan de « Belgische Technische Coöperatie » (BTC), een naamloze vennootschap met sociaal oogmerk naar Belgisch publiekrecht.

De Belgische Partij zal met de BTC overeenkomsten sluiten op basis waarvan de BTC de verbintenis aangaat om de bijzondere overeenkomsten als bedoeld in artikel 6, § 5 na te leven.

2.3. Zo de aard van de samenwerkingsprestaties zulks vereist, kan de uitvoering ervan door de Belgische Minister die bevoegd is ter zake van Samenwerking dan wel door de BTC worden toevertrouwd aan gespecialiseerde organen.

2.4. Zo de aard van de samenwerkingsprestaties zulks vereist, kan de Belgische Partij de uitvoering van haar verplichtingen in de identificatiefase aan de BTC toevertrouwen.

#### Artikel 8

##### Voorrechten en immuniteiten

1. Voor de uitvoering van deze Overeenkomst, genieten de BTC-vertegenwoordiger ter plaatse en diens in België in dienst genomen medewerkers, voor zover zij geen Marokkaans onderdaan zijn, in principe dezelfde voorrechten en immuniteiten die van toepassing zijn op het administratief en technisch personeel van de diplomatieke en consulaire posten.

2. Deskundigen die in toepassing van deze Overeenkomst in Marokko een functie moeten uitoefenen, dienen vóór hun indiensttreding erkend te worden door de bevoegde Marokkaanse autoriteiten. Deze erkenning is geldig zolang de deskundige zijn opdracht vervult.

Tijdens zijn verblijf op het grondgebied van het Koninkrijk Marokko in het kader van de uitvoering van deze Overeenkomst, geniet ieder deskundige die geen Marokkaans onderdaan is een behandeling die even gunstig is als die welke wordt verleend aan de experten-coöperanten van derde landen.

Zo heeft hij met name recht op :

— de tijdelijke invoer, in het kader van de coöperatieregeling, van één persoonlijk voertuig per gezin;

— de van rechten en heffingen vrijgestelde invoer overeenkomstig de van toepassing zijnde regelgeving, van meubilair en persoonlijke bezittingen binnen zes maand volgend op het tijdstip waarop de deskundige zich voor het eerst in Marokko gevestigd heeft, mits overlegging van de door het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Samenwerking afgegeven vrijstellingsbewijzen.

Zijn wedde en emolumenten in Marokko zijn onderworpen aan de Algemene Inkomstenbelasting, tenzij ze conform de Marokkaans-Belgische Overeenkomst van 4 mei 1972 tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen, in België worden belast.

Indien vereist, is hij evenwel onderworpen aan de sociale zekerheid overeenkomstig het bepaalde in de Marokkaans-Belgische Algemene Overeenkomst inzake Sociale Zekerheid van 24 juni 1968 en de daarmee verband houdende administratieve regelingen en met inachtneming van de Marokkaanse of Belgische wetgeving.

3. Leveringen, werkzaamheden en dienstverrichtingen die als schenking bedoeld zijn voor de Staat, lokale gemeenschappen, overheidsinstellingen en erkende verenigingen van openbaar nut in het kader van de uit hoofde van Samenwerking tussen beide Partijen onderhandelde tegemoetkomingen, zijn vrijgesteld van douane- en invoerrechten alsmede van fiscale heffingen of rechten.



## Article 9

## Contrôle et évaluation

Les Parties prendront toutes les mesures administratives et budgétaires nécessaires pour atteindre les objectifs des Conventions spécifiques qui découlent de la présente Convention générale.

A cet effet, les Parties procéderont, ensemble ou séparément, aux contrôles et aux évaluations, tant internes qu'externes, qu'elles estimeront utile de réaliser. Chacune des Parties informera cependant l'Autre des conclusions de ces contrôles et des évaluations qu'elle entendrait mener séparément.

## Article 10

## Notifications

Toute notification relative à l'exécution de la présente Convention générale et des Conventions spécifiques qui en découlent, sera, sauf disposition particulière, communiquée aux adresses figurant ci-dessous. Toute modification à leur sujet sera communiquée par la voie diplomatique.

— Pour le Royaume de Belgique :

L'Ambassade de Belgique

— Pour le Royaume du Maroc :

Le Ministère des Affaires étrangères et de la Coopération

## Article 11

## Litiges

Les litiges nés de l'application de la présente Convention générale et de ses mesures d'exécution seront réglés par voie de négociation bilatérale. Ceux qui n'auront pu être résolus seront soumis aux procédures prévues par la Charte des Nations unies.

## Article 12

## Entrée en vigueur et mesures transitoires

La présente Convention générale entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit la date de la dernière notification de l'accomplissement des procédures internes requises pour cette entrée en vigueur.

La présente Convention générale remplacera à cette date la Convention générale de Coopération au Développement entre le Royaume du Maroc et le Royaume de Belgique, signée à Bruxelles le 8 novembre 1994.

Toutefois, les prestations de coopération en cours à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention générale se poursuivent en conformité avec les dispositions prévues par les accords qui les régissent.

## Article 13

## Durée et dénonciation

La présente Convention générale est conclue pour une durée indéterminée.

Chacune des deux Parties peut la dénoncer à tout moment par notification à l'Autre, cette dénonciation prenant effet six mois plus tard.

Cette dénonciation n'entraîne pas celle des conventions spécifiques ou autres actes bilatéraux régis par la présente Convention générale. Ceux-ci devront faire l'objet d'un acte de dénonciation spécifique.

En foi de quoi, les deux Parties ont signé la présente Convention générale.

Fait à Bruxelles, le 26 juin 2002, en deux exemplaires originaux en langues arabe, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi, en cas de divergence d'interprétation, le texte en langue française prévaudra.

## Artikel 9

## Controle en evaluatie

De Partijen nemen alle noodzakelijke administratieve en budgettaire maatregelen om de doelstellingen te verwezenlijken van de uit deze algemene Overeenkomst voortvloeiende bijzondere overeenkomsten.

Met het oog hierop verrichten de Partijen, tezamen of afzonderlijk, de interne en externe controles en evaluaties die ze nuttig achten. Elk van de Partijen stelt de andere Partij evenwel in kennis van de conclusies van de controles en evaluaties die ze voornemens is afzonderlijk te verrichten.

## Artikel 10

## Kennisgevingen

Elke kennisgeving betreffende de tenuitvoerlegging van deze algemene Overeenkomst en de bijzondere overeenkomsten die eruit voortvloeien dient, tenzij anderszins bepaald, te worden gericht aan de hieronder vermelde adressen. Alle wijzigingen hieromtrent zullen langs diplomatieke weg worden medegedeeld.

— Voor het Koninkrijk België :

de Belgische ambassade

— Voor het Koninkrijk Marokko :

het ministerie van Buitenlandse Zaken en Samenwerking

## Artikel 11

## Geschillen

Geschillen die verband houden met de toepassing van de algemene Overeenkomst en de uitvoeringsmaatregelen worden geregeld bij wege van bilaterale onderhandelingen. Kunnen ze langs deze weg niet worden beslecht, dan worden de procedures gevolgd als vastgelegd in het Handvest van de Verenigde Naties.

## Artikel 12

## Inwerkingtreding en overgangsmaatregelen

Deze Algemene Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de datum van de eerste kennisgeving dat aan de vereiste interne procedures voor bedoelde inwerkingtreding is voldaan.

Deze Algemene Overeenkomst komt op voornoemd tijdstip in de plaats van de in Brussel op 8 november 1994 ondertekende Algemene Overeenkomst inzake Ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk Marokko en het Koninkrijk België.

De samenwerkingsprestaties die op de datum van inwerkingtreding van deze Algemene Overeenkomst aan de gang zijn, worden evenwel voortgezet in overeenstemming met het bepaalde in de overeenkomsten die erop van toepassing zijn.

## Artikel 13

## Duur en opzegging

Deze Algemene Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

Elk van beide Partijen kan ze te allen tijde opzeggen mits kennisgeving aan de andere Partij. De opzegging gaat zes maanden later in.

Ze behelst niet de opzegging van de bijzondere overeenkomsten of andere bilaterale akten die geregeld worden door de Algemene Overeenkomst. Deze zijn het voorwerp van een specifieke opzegging.

Ten blijk daarvan hebben beide Partijen deze Algemene Overeenkomst ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 26 juni 2002, in tweevoud, in het Nederlands, het Frans en het Arabisch, zijnde de drie teksten gelijkkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Franse tekst doorslaggevend.